

三国志

文白对照

下册

章惠康◎主编



《三国志》是一部记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，栩栩如生地描述了三国时期的英雄情态、谋士方略、名士风雅、武将威猛。其取材谨严，叙事有法，是研究三国史的一部重要史籍。



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

目 录

魏书

卷一	武帝纪第一·····	1
卷二	文帝纪第二·····	44
卷三	明帝纪第三·····	66
卷四	三少帝纪第四·····	85
卷五	后妃传第五·····	120
卷六	董二袁刘传第六·····	133
卷七	吕布张邈臧洪传第七·····	166
卷八	二公孙陶四张传第八·····	182
卷九	诸夏侯曹传第九·····	203
卷十	荀彧荀攸贾诩传第十·····	237
卷十一	袁张凉国田王邴管传第十一·····	259
卷十二	崔毛徐何邢鲍司马传第十二·····	288
卷十三	钟繇华歆王朗传第十三·····	310
卷十四	程郭董刘蒋刘传第十四·····	338
卷十五	刘司马梁张温贾传第十五·····	374
卷十六	任苏杜郑仓传第十六·····	395
卷十七	张乐于张徐传第十七·····	419
卷十八	二李臧文吕许典二庞阎传第十八·····	435
卷十九	任城陈萧王传第十九·····	455
卷二十	武文世王公传第二十·····	475
卷二十一	王卫二刘傅传第二十一·····	490
卷二十二	桓二陈徐卫卢传第二十二·····	515
卷二十三	和常杨杜赵裴传第二十三·····	538

卷二十四	韩崔高孙王传第二十四·····	557
卷二十五	辛毗杨阜高堂隆传第二十五·····	575
卷二十六	满田牵郭传第二十六·····	602
卷二十七	徐胡二王传第二十七·····	620
卷二十八	王毌丘诸葛邓钟传第二十八·····	638
卷二十九	方技传第二十九·····	675
卷三十	乌丸鲜卑东夷传第三十·····	700

蜀书

卷三十一	刘二牧传第一·····	730
卷三十二	先主传第二·····	736
卷三十三	后主传第三·····	756
卷三十四	二主妃子传第四·····	765
卷三十五	诸葛亮传第五·····	769
卷三十六	关张马黄赵传第六·····	790
卷三十七	庞统法正传第七·····	801
卷三十八	许麋孙简伊秦传第八·····	810
卷三十九	董刘马陈董吕传第九·····	824
卷四十	刘彭廖李刘魏杨传第十·····	833
卷四十一	霍王向张杨费传第十一·····	848
卷四十二	杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二·····	858
卷四十三	黄李吕马王张传第十三·····	881
卷四十四	蒋琬费祎姜维传第十四·····	894
卷四十五	邓张宗杨传第十五·····	907

吴书

卷四十六	孙破虏讨逆传第一·····	926
卷四十七	吴主传第二·····	940
卷四十八	三嗣主传第三·····	970
卷四十九	刘繇太史慈士燮传第四·····	996
卷五十	妃嫔传第五·····	1008
卷五十一	宗室传第六·····	1016
卷五十二	张顾诸葛步传第七·····	1027
卷五十三	张严程阚薛传第八·····	1050

卷五十四	周瑜鲁肃吕蒙传第九	1064
卷五十五	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	1086
卷五十六	朱治朱然吕范朱桓传第十一	1106
卷五十七	虞陆张骆陆吾朱传第十二	1120
卷五十八	陆逊传第十三	1142
卷五十九	吴主五子传第十四	1162
卷六十	贺全吕周钟离传第十五	1175
卷六十一	潘濬陆凯传第十六	1194
卷六十二	是仪胡综传第十七	1207
卷六十三	吴范刘惔赵达传第十八	1216
卷六十四	诸葛滕二孙濮阳传第十九	1222
卷六十五	王楼贺韦华传第二十	1246

附录

上三国志注表	1265
四库全书总目提要	1267
华阳国志陈寿传	1270
晋书陈寿传	1272
宋书裴松之传	1274

后记

三国志卷四十 蜀书十

刘彭廖李刘魏杨传第十

刘封者，本罗侯寇氏之子，长沙刘氏之甥也。先主至荆州，以未有继嗣，养封为子。及先主入蜀，自葭萌还攻刘璋，时封年二十余，有武艺，气力过人，将兵俱与诸葛亮、张飞等泝流西上，所在战克。益州既定，以封为副军中郎将。

初，刘璋遣扶风孟达副法正，各将兵二千人，使迎先主，先主因令达并领其众，留屯江陵。蜀平后，以达为宜都太守。建安二十四年，命达从秭归北攻房陵，房陵太守蒯祺被达兵所害。达将进攻上庸，先主阴恐达难独任，乃遣封自汉中乘沔水下统达军，与达会上庸。上庸太守申耽举众降，遣妻子及宗族诣成都。先主加耽征北将军，领上庸太守员乡侯如故，以耽弟仪为建信将军、西城太守，迁封为副军将军。自关羽围樊城、襄阳，连呼封、达，令发兵自助。封、达辞以山郡初附，未可动摇，不承羽命。会羽覆败，先主恨之。又封与达忿争不和，封寻夺达鼓吹。达既惧罪，又忿恚封，遂表辞先主，率所领降魏。^①魏文帝善

刘封，本是罗侯寇氏的儿子，长沙郡刘氏的外甥。刘备到荆州后，因为没有传宗接代的人，收养刘封为养子。等到刘备进入蜀地，从葭萌回攻刘璋，当时刘封已有二十多岁，有武艺，力气过人，率兵与诸葛亮、张飞等人一起逆流西上，他所指挥的战斗都取得了胜利。益州平定以后，任命刘封为副军中郎将。

当初，刘璋派扶风人孟达作法正的副手，各率兵两千人，去迎接刘备，刘备就命令孟达统领他们所有的人马，留驻江陵。蜀地平定后，任命孟达为宜都太守。建安二十四年，刘备命令孟达从秭归向北攻打房陵，房陵太守蒯祺被孟达的士兵杀掉了。孟达将要进攻上庸，刘备暗地里担心孟达难以独担此任，于是派刘封从汉中顺沔水而下统领孟达的军队，与孟达在上庸相会。上庸太守申耽率领全体部众投降，把他的妻室儿女及宗族中的人送到成都。刘备加封申耽为征北将军，并像从前那样兼任上庸太守和员乡侯，以申耽的弟弟申仪为建信将军、西城太守，升刘封为副军将军。自从关羽被围于樊城、襄阳，多次通告刘封、孟达，命令他们发兵救援自己。刘封、孟达以上庸郡刚刚归附，不能随意行动使它不稳定为由，不接受关羽的命令。恰巧关羽全军覆灭，刘备为此怨恨刘封、孟达。又加上刘封与孟达愤争不和，刘封不久夺走了孟达军中的鼓乐仪仗，孟达既害怕获罪，又愤恨刘封，于是上表给刘备告辞，率所统领的军队投降了魏国。魏文帝欣赏孟达

达之姿才容观，以为散骑常侍、建武将军，封平阳亭侯。合房陵、上庸、西城三郡为新城郡，以达领新城太守。遣征南将军夏侯尚、右将军徐晃与达共袭封。达与封书曰：

古人有言：“疏不间亲，新不加旧。”此谓上明下直，谗慝不行也。若乃权君谄主，贤父慈亲，犹有忠臣蹈功以罹祸，孝子抱仁以陷难，种、商、白起、孝己、伯奇，皆其类也。其所以然，非骨肉好离，亲亲乐患也。或有恩移爱易，亦有谗间其间，虽忠臣不能移之于君，孝子不能变之于父者也。势利所加，改亲为仇，况非亲亲乎！故申生、卫伋、御寇、楚建稟受形之气，当嗣立之正，而犹如此。今足下与汉中王，道路之人耳，亲非骨肉而据势权，义非君臣而处上位，征则有偏任之威，居则有副军之号，远近所闻也。自立阿斗为太子以来，有识之人相为寒心。如使申生从子舆之言，必为太伯；卫伋听其弟之谋，无彰父之讥也。且小白出奔，入而为霸；重耳逾垣，卒以克复。自古有之，非独今也。

夫智贵免祸，明尚夙达，仆揆汉中王虑定于内，疑生于外矣；虑定则心固，疑生则心惧，乱祸之兴作，未曾不由废立之间也。私怨人情，不能不见，恐左右必有以间于汉中王

的姿才容貌，任命他为散骑常侍、建武将军，封为平阳亭侯。合房陵、上庸、西城三郡为新城郡，让孟达兼任新城太守。又派征南将军夏侯尚、右将军徐晃和孟达共同袭击刘封。孟达给刘封写信说：

古人有句话：“疏的不能离间亲的，新的不能超过旧的。”说的是君上贤明而臣下正直，说别人坏话的恶念不能施行。至于在能因时变通的君主、贤明慈祥的父母面前，尚且有忠臣建功而遭祸，孝子有仁德而遇难的情况，文种、商鞅、白起、孝己、伯奇，都是这一类的人。他们之所以如此，不是至亲骨肉喜欢分离，生身父母喜欢灾难。有的是由于恩情迁移爱心改变，有的是因有谗言在其中离间，这样即使忠臣也不能使君主改变做法，孝子也不能使父亲改变态度。情势和利益加在一起，可以变父母为仇敌，更何况不是亲生父母呢？所以申生、卫伋、御寇、楚建秉承接受形体的元气，处于继立为太子的正位，还是如此。现在你与汉中王，不过是陌路相逢的人罢了，不是骨肉至亲，你却占有权势，本无君臣之义，你却处于高位，出征时你有独当一面的威势，拥有副军的称号，这是远近的人都知道的。自从蜀国立阿斗作为太子以来，有识之士都感到寒心。倘使申生听从子舆的话，必定成为太伯；卫伋听从他弟弟的计谋，也不会被人讥笑为出父亲的丑。况且小白外出逃亡，回国成为霸主；重耳翻墙逃命，终能恢复君位。自古就有这样的事，不只是今天才有。

聪明的人贵在能免除祸患，英明的人注重及早通达，我揣测汉中王内心已打定了主意，对外边的人已产生了怀疑；主意定了就固执己见，产生了怀疑就心生恐惧，叛乱祸患的出现，没有不是由于废黜和扶立之类的事情。私人的怨恨和人情，不可能不反映出来，恐怕你左右的人已有向汉中王挑拨离

矣。然则疑成怨闻，其发若践机耳。今足下在远，尚可假息一时；若大军遂进，足下失据而还，窃相为危之。昔微子去殷，智果别族，违难背祸，犹皆如斯^②。今足下弃父母而为人后，非礼也；知祸将至而留之，非智也；见正不从而疑之，非义也。自号为丈夫，为此三者，何所贵乎？以足下之才，弃身来东，继嗣罗侯，不为背亲也；北面事君，以正纲纪，不为弃旧也；怒不致乱，以免危亡，不为徒行也。加陛下新受禅命，虚心侧席，以德怀远，若足下翻然内向，非但与仆为伦，受三百户封，继统罗国而已，当更剖符大邦，为始封之君。陛下大军，金鼓以震，当转都宛、邓；若二敌不平，军无还期。足下宜因此时早定良计。《易》有“利见大人”，《诗》有“自求多福”，行矣。今足下勉之，无使狐突闭门不出。

封不从达言。

申仪叛封，封破走还成都。申耽降魏，魏假耽怀集将军，徙居南阳，仪魏兴太守，封员乡侯，屯洵口。^③封既至，先主责封之侵陵达，又不救羽。诸葛亮虑封刚猛，易世之后终难制御，劝先主因此除之。于是赐封死，使自裁。封叹曰：“恨不用孟子度之言！”先主为之流涕。达本字子敬，避先主叔父敬，改之。^④

间的了。这样怀疑既已构成、怨恨既已反映出来，灾难就会一触即发。现在你身处远地，尚可暂时闲息一时；如果大军开进，你失去据守之地再回来时，汉中王就会暗地加害于你。以前微子离开殷，智果告别他的宗族，离祸避难，尚且都是如此。现在你背弃父母而成为人家的后嗣，这不合乎礼制；知道祸患将到而滞留不去，这并不明智；看见正道不走却怀疑它，这就是不义。自己号称为大丈夫，却做出不礼、不智、不义三种事，有什么可贵之处呢？以你的才干，舍身东来，继承罗侯的后裔，不能算是背叛父母；作为臣下侍奉君主，以端正法度，不能叫做背弃旧约；发怒而不导致祸乱，以免除危亡，不能叫做徒劳。加上陛下新即王位，虚心求贤，用德行使远方的人归服，如果您翻然改变而向内，不只是和我一样，享受三百户的封赐，继承罗国爵命，更会把统辖大国的符节分给您，成为第一个被封的君王。陛下的大军金鼓震天，将把都城转移到宛县、邓县；如果不把两个敌手消灭，大军就没有归期。您应该趁这个时机早早定下良计。《易经》有“天下人都以看见大人为有利”，《诗经》有“自己去寻求大的福佑”，行动吧。现在您好自为之，不要使我像狐突那样闭门不出。

刘封没有听从孟达的话。

申仪反叛刘封，刘封军败逃回成都。申耽投降魏国，魏国让申耽代理怀集将军，移居南阳，申仪任魏兴太守，封员乡侯，驻扎在洵口。刘封回到成都以后，刘备责备刘封欺侮孟达，又不援救关羽。诸葛亮担心刘封刚猛，换代之后终究难以控制，劝刘备趁此机会除掉他。于是刘备赐刘封死，让他自杀。刘封叹息说：“我悔恨当初没有听从孟子度的话！”刘备为此流下了眼泪。孟达本来字子敬，避刘备叔父敬，改为子度。

彭莱字永年，广汉人。身長八尺，容貌甚伟。姿性骄傲，多所轻忽，惟敬同郡秦子勅，荐之于太守许靖曰：“昔高宗梦傅说，周文求吕尚，爰及汉祖，纳食其于布衣，此乃帝王之所以倡业垂统，缉熙厥功也。今明府稽古皇极，允执神灵，体公刘之德，行勿翦之惠，《清庙》之作于是乎始，褒贬之义于是乎兴，然而六翮未之备也。伏见处士绵竹秦宓，膺山甫之德，履隽生之直，枕石漱流，吟咏缊袍，偃息于仁义之途，恬淡于浩然之域，高概节行，守真不亏，虽古人潜遁，蔑以加旃。若明府能招致此人，必有忠谏落落之誉，丰功厚利，建迹立勋，然后纪功于王府，飞声于来世，不亦美哉！”

莱仕州，不过书佐，后又为众人所谤毁于州牧刘璋，璋髡钳莱为徒隶。会先主入蜀，泝流北行。莱欲纳说先主，乃往见庞统。统与莱非故人，又适有宾客，莱径上统床卧，谓统曰：“须客罢当与卿善谈。”统客既罢，往就莱坐，莱又先责统食，然后共语，因留信宿，至于经日。统大善之，而法正宿自知莱，遂并致之先主。先主亦以为奇，数令莱宣传军事，指授诸将，奉使称意，识遇日加。成都既定，先主领益州牧，拔莱为治中从事。莱起徒步，一朝处州人之上，形色器

彭莱字永年，是广汉郡人。身高八尺，容貌十分英俊。天性骄傲，做事常常轻率随便，只敬重同郡人秦子勅，他向太守许靖推荐秦子勅说：“以前高宗梦见傅说，周文王寻求吕尚，到了汉高祖，将酈食其从老百姓中提拔上来，善于任用人才，这就是帝王用以创立功业并把基业传给子孙，使之得到发扬光大的做法。如今您考察古代皇帝的准则，公平执政有如神明，效法公刘的德行，施行召伯的恩惠，《清庙》这样的作品就是这样开始创作的，褒贬的大义就是从这里出现的，但是你的羽翼并没有丰满。我看绵竹县处士秦宓具有仲山甫的德行，也有隽生的正直，他以石为枕、用流水洗漱，穿着乱麻为絮的袍子吟诗咏唱，在追求仁义的道路上停息，在充满浩然之气的领域清静无为，志节和品行高尚，保持自然淳朴的本性而不使它缺损，即使隐居不仕的古人，也无从超过他。如果您能招来此人，一定会享有忠诚正直、豁达开朗的美誉，获得高功厚利，建立起功勋，然后可在王府中记下您的功劳，在来世流传您的名声，这不是很好的事吗！”

彭莱在州里做官，没有做过比书佐大的官，后来又有许多人在州牧刘璋那里说他的坏话，刘璋施用髡刑和钳刑让他服贱役。恰好遇上先主刘备进入蜀地，逆流北上。彭莱想向先主献言，便去见庞统。庞统与彭莱不是老朋友，又正好有宾客在座，彭莱径直爬到庞统床上躺下，对庞统说：“等你会完客我要与你好好谈谈。”庞统会完客，靠近彭莱坐下。彭莱又先向庞统要吃的，然后才一起谈话。于是庞统留他住了两个晚上，以至整日攀谈。庞统很欣赏他，而法正以前就了解彭莱，于是他们两个人共同把他推荐给先主。先主也认为他是奇才，多次要彭莱宣讲传授军事，给众将领指点教授，彭莱每次奉命出使都很称刘备的心意，因而对他的赏识礼遇与日俱增。成都平定以后，先主兼任益州牧，提拔彭莱为治中从事。彭莱从零起步，一下子高处于州人之上，神态举止轻狂浮躁，自傲之气因得到厚遇显得更加厉

然，自矜得遇滋甚。诸葛亮虽外接待蒯，而内不能善，屡密言先主，蒯心大志广，难可保安。先主既敬信亮，加察蒯行事，意以稍疏，左迁蒯为江阳太守。

蒯闻当远出，私情不悦，往诣马超。超问蒯曰：“卿才具秀拔，主公相待至重，谓卿当与孔明、孝直诸人齐足并驱，宁当外授小郡，失人本望乎？”蒯曰：“老革荒悖，可复道邪！”^⑤又谓超曰：“卿为其外，我为其内，天下不足定也。”超羁旅归国，常怀危惧，闻蒯言大惊，默然不答。蒯退，具表蒯辞，于是收蒯付有司。

蒯于狱中与诸葛亮书曰：“仆昔有事于诸侯，以为曹操暴虐，孙权无道，振威暗弱，其惟主公有霸王之器，可与兴业致治，故乃翻然有轻举之志。会公来西，仆因法孝直自銜鬻，庞统斟酌其间，遂得诣公于葭萌，指掌而谭，论治世之务，讲霸王之义，建取益州之策，公亦宿虑明定，即相然赞，遂举事焉。仆于故州不免凡庸，忧于罪罔，得遭风云激矢之中，求君得君，志行名显，从布衣之中擢为国士，盗窃茂才。分子之厚，谁复过此。^⑥蒯一朝狂悖，自求菹醢，为不忠不义之鬼乎！先民有言，左手据天下之图，右手刎咽喉，愚夫不为也。况仆颇别菽麦者

害。诸葛亮虽然表面上接待彭蒯，但内心不喜欢他，多次秘密地对先主说，彭蒯心大志广，难以保证安全可靠。先主一方面敬重信任诸葛亮，同时也注意考察彭蒯的所作所为，便慢慢疏远他，将彭蒯降职为江阳太守。

彭蒯听说要自己远调外任地方官，内心很不高兴，前去拜访马超。马超问彭蒯：“你才干英秀出众，主公对你非常器重，说你当与孔明、孝直等人并驾齐驱，现在怎么能把外地的小郡交给你，使你失去本来的声望呢？”彭蒯说：“老家伙糊涂，还能再说吗！”又对马超说：“你负责外边，我负责里面，天下可以轻松平定。”马超羁旅在外，归附蜀国，总有危险不定的感觉，听了彭蒯这些话，大吃一惊，默不作声没有回答。彭蒯走后，马超把彭蒯的话写成表上奏，于是把彭蒯逮捕交给官吏治罪。

彭蒯在狱中给诸葛亮写信说：“我过去在诸侯之间奔走谋职，认为曹操凶残暴虐，孙权不讲道义，刘璋愚昧软弱，只有主公有霸王的气度，可以与他创立功业实现大治，所以有奋发向上的志向。碰到主公来西蜀，我通过法孝直主动向主公自我表白，庞统也从中协力相助，于是得以在葭萌拜见主公。我们二人抵掌而谈，讨论治理天下的事情，谈说建立王道霸业的大义，提出夺取益州的计策，主公也反复考虑明确做出决定，肯定赞成我的见解，并且见之于行动。我在家乡本不过一个平庸的人，常常忧虑犯罪触及法网，能够在遇上动荡不安的时局、渴求君主时遇到贤明之君，实现抱负、显扬名声，从一个普通百姓提拔为国家的杰出人才，窃取了秀才的称号。主公把给儿子的深厚恩情分给了我，谁能超过我呢？我彭蒯一时狂妄背理，自己招致了应砍成肉酱的罪祸，将成为不忠不义的鬼！先人有言，左手拿着天下的图籍，右手却割断自己的咽喉，愚蠢的人都不会这样干，更何况我还是稍微懂得一些道

哉！所以有怨望意者，不自度量，苟以为首兴事业，而有投江阳之论，不解主公之意，意卒感激，颇以被酒，悦失‘老’语。此仆之下愚薄虑所致，主公实未老也。且夫立业，岂在老少，西伯九十，宁有衰志，负我慈父，罪有百死。至于内外之言，欲使孟起立功北州，戮力主公，共讨曹操耳，宁敢有他志邪？孟起说之是也，但不分别其闲，痛人心耳。昔每与庞统共相誓约，庶托足下末踪，尽心于主公之业，追名古人，载勋竹帛。统不幸而死，仆败以取祸。自我堕之，将复谁怨！足下，当世伊、吕也，宜善与主公计事，济其大猷。天明地察，神祇有灵，复何言哉！贵使足下明仆本心耳。行矣努力，自爱，自爱！”兼竟诛死，时年三十七。

廖立字公渊，武陵临沅人。先主领荆州牧，辟为从事，年未三十，擢为长沙太守。先主入蜀，诸葛亮镇荆土，孙权遣使通好于亮，因问士人皆谁相经纬者，亮答曰：“庞统、廖立，楚之良才，当赞兴世业者也。”建安二十年，权遣吕蒙奄袭南三郡，立脱身走，自归先主。先主素识待之，不深责也，以为巴郡太守。二十四年，先主为汉中王，征立为侍中。后主袭位，徙长水校尉。

立本意，自谓才名宜为诸

理的人呢？我之所以产生怨恨的情绪，是由于我自不量力，只认为自己建有头功，却即将被发配江阳，自己不理解主公的心意，情绪一时激动，又喝了很多酒，脱口失言‘老’字。这是我非常愚蠢、考虑浅薄所造成的，主公实际上并没有老。而且创立功业，岂在老少，文王九十岁，哪有衰颓之志！我对不起我慈祥的父亲，罪该万死。至于‘为内为外’的话，是想使马孟起在北方立功，合力忠于主公，共同讨伐曹操罢了。哪敢有其他的想法呢？马孟起举报我的错误言论是对的，只是不分析区别它的意思，叫人痛心。以前我常常与庞统一起发誓相约，希望附托在您的脚下，对主公的事业尽心尽力，追求古人那样的名望，在史册上记下功勋。庞统不幸而死，我则败在自己惹祸。自己堕落，又怨谁呢！您，是当世的伊尹、吕尚，应该好好与主公谋划事业，成就他的大业。天地明察，神祇有灵，还说什么呢！只不过是请您明白我的本心罢了。好了，努力吧！自爱，自爱！”彭兼最终被处死，时年三十七岁。

廖立字公渊，是武陵郡临沅县人。先主兼任荆州牧时，征召为从事，年龄不到三十岁，被提拔为长沙太守。先主刘备进入蜀地，诸葛亮镇守荆州，孙权派使者与诸葛亮交好，顺便问及诸葛亮与哪些士人共同治理政事。诸葛亮回答说：“庞统，廖立，是楚地的优秀人才，是能够辅佐创立功业的人。”建安二十年，孙权派吕蒙偷袭南边的三个郡。廖立脱身逃走，自己回到先主那里。刘备仍像平素那样对待他，没有多加责备，让他担任巴郡太守。建安二十四年，先主为汉中王，征召廖立担任侍中。刘禅继位，迁为长水校尉。

廖立的本来意愿，认为自己的才华和名望应该

葛亮之贰，而更游散在李严等下，常怀快快。后丞相掾李邵、蒋琬至，立计曰：“军当远出，卿诸人好谗其事。昔先帝不取汉中，走与吴人争南三郡，卒以三郡与吴人，徒劳役吏士，无益而还。既亡汉中，使夏侯渊、张郃深入于巴，几丧一州。后至汉中，使关侯身死无子遗，上庸覆败，徒失一方。是羽怙恃勇名，作军无法，直以意突耳，故前后数丧师众也。如向朗、文恭，凡俗之人耳。恭作治中无纲纪；朗昔奉马良兄弟，谓为圣人，今作长史，素能合道。中郎郭演长，从人者耳，不足与经大事，而作侍中。今弱世也，欲任此三人，为不然也。王连流俗，苟作掎克，使百姓疲弊，以致今日。”邵、琬具白其言于诸葛亮。亮表立曰：“长水校尉廖立，坐自贵大，臧否群士，公言国家不任贤达而任俗吏，又言万人率者皆小子也；诽谤先帝，疵毁众臣。人有言国家兵众简练，部伍分明者，立举头视屋，愤咤作色曰：‘何足言！’凡如是者不可胜数。羊之乱群，犹能为害，况立托在大位，中人以下识真伪邪？”^⑦于是废立为民，徙汶山郡。立躬率妻子耕殖自守，闻诸葛亮卒，垂泣叹曰：“吾终为左衽矣！”后监军姜维率偏军经汶山，诣立，称立意气不衰，言论自若。立遂终徙所。妻子

是诸葛亮第二，却流落在李严等人之下，常常郁郁不乐。后来丞相掾李邵、蒋琬到来，廖立和他们商议说：“军队会远出，你们几个人要认真仔细地处事。以前先帝不夺取汉中，却去和吴人争夺南面的三个郡，最终把这三个郡送给了吴人，使官吏士兵徒有劳苦，无利而还。后又失去了汉中，使得夏侯渊、张郃深入到了巴郡，几乎丧失一个州。后来到汉中，使得关羽战死，全军覆没，在上庸彻底失败，白白失掉一片土地。这是由于关羽自恃有勇猛的名声，治军没有法度，只是凭着意气冲杀，所以前后多次损失兵力。像向朗、文恭，不过是平庸之人罢了。文恭担任治中没有法度；向朗以前侍奉马良兄弟，被称为圣人，现在担任长史，只能遵守原则。中郎郭演长，是听人使唤的人，不足以参与处理大事，却担任侍中。如今是衰弱之世，主公却要任用这三个人，这是不妥当的。王连是世俗之人，苟且贪敛，使百姓疲弊，以至到了今天这种程度。”李邵、蒋琬把他的话都禀告了诸葛亮。诸葛亮上表奏报廖立说：“长水校尉廖立，言行妄自尊大，褒贬群士，公开说国家不任用有才德名望的人而任用平庸的官吏，又说万人的统帅都是小孩子；诽谤先帝，攻击众臣。有人说国家军队简练，队伍分明，廖立便抬头看屋，脸色顿变，愤慨地怒斥说：‘有什么值得说的！’诸如此类的事，不可胜数。羊群中有一只乱群的羊，尚且能造成祸害，何况廖立身处重要位置，中等才能以下的人能辨别真假吗？”于是废廖立为平民，迁汶山郡。廖立率领妻子儿女耕种自给。听说诸葛亮去世，流泪叹息说：“我这一辈子都要穿这种前襟往左掩的服装了！”后来监军姜维率领偏军经过汶山，到廖立那里，赞许廖立意气不衰，言谈自若。廖立终于老死在迁徙的地方。妻子儿女返回蜀郡。

还蜀。

李严字正方，南阳人也。少为郡职吏，以才干称。荆州牧刘表使历诸郡县。曹公入荆州时，严宰秭归，遂西诣蜀，刘璋以为成都令，复有能名。建安十八年，署严为护军，拒先主于绵竹。严率众降先主，先主拜严裨将军。成都既定，为犍为太守、兴业将军。二十三年，盗贼马秦、高胜等起事于郫，合聚部伍数万人，到资中县。时先主在汉中，严不更发兵，但率将郡士五千人讨之，斩秦、胜等首。枝党星散，悉复民籍。又越嵩夷率高定遣军围新道县，严驰往赴救，贼皆破走。加辅汉将军，领郡如故。章武二年，先主征严诣永安宫，拜尚书令。三年，先主疾病，严与诸葛亮并受遗诏辅少主；以严为中都护，统内外军事，留镇永安。建兴元年，封都乡侯，假节，加光禄勋。四年，转为前将军。以诸葛亮欲出军汉中，严当知后事，移屯江州，留护军陈到驻永安，皆统属严。严与孟达书曰：“吾与孔明俱受寄托，忧深责重，思得良伴。”亮亦与达书曰：“部分如流，趋舍罔滞，正方性也。”其见贵重如此。^⑧八年，迁骠骑将军。以曹真欲三道向汉川，亮命严将二万人赴汉中。亮表严子丰为江州都督督军，典严后事。亮以明年当出军，命严以中都护

李严字正方，是南阳郡人。年轻时在郡中担任职吏，以才干著称。荆州牧刘表派他遍历各郡县。曹操进入荆州时，李严主管秭归县，于是西去蜀地，刘璋让他担任成都令，在这又获得能干的名声。建安十八年，让李严代理护军，在绵竹抵抗先主刘备。后李严率领人马投降先主，先主拜李严为副将军。成都平定以后，担任犍为郡太守、兴业将军。建安二十三年，盗贼马秦、高胜等人在郫县造反，会合了数万人的队伍，开到了资中县。当时先主在汉中，李严不另外调兵，只率领郡中兵士五千人讨伐，斩了马秦、高胜等人的首级。其他同伙四处逃散，李严全部恢复了他们的平民户籍。又有越嵩郡少数民族的统帅高定派军包围新道县，李严飞速前往援救，强盗都被击败逃走。加封辅汉将军，像以前一样仍担任郡太守。章武二年，先主征召李严去永安宫，任命他为尚书令。章武三年，先主病重，李严与诸葛亮共受辅佐少主的遗诏；李严任中都护，统管内外军事，留守永安。建兴元年，封为都乡侯，授予符节，加光禄勋。建兴四年，转任前将军。因为诸葛亮要出兵汉中，李严主持后方事务，移驻江州，留下护军陈到驻守永安，都统归李严管辖。李严给孟达的信中说：“我和孔明共同接受了先主托孤的遗嘱，深忧责任重大，希望得到好的伙伴。”诸葛亮也给孟达写信说：“处事情好像流水一样迅速，决定取舍没有滞碍，这是正方的特性。”他就这样被看重。建兴八年，升任骠骑将军。因为曹真准备分三路进攻汉川，诸葛亮命令李严率领两万人奔赴汉中。诸葛亮上表推荐李严的儿子李丰担任江州都督督军，主持李严走后的工作。诸葛亮因为第二年将出兵伐魏，命令李严以中都护身份代管丞相府工作。李严改名为李平。

署府事。严改名为平。

九年春,亮军祁山,平催督运事。秋夏之际,值天霖雨,运粮不继,平遣参军狐忠、督军成藩喻指,呼亮来还;亮承以退军。平闻军退,乃更阳惊,说“军粮饶足,何以便归”,欲以解己不办之责,显亮不进之愆也。又表后主,说“军伪退,欲以诱贼与战”。亮具出其前后手笔书疏本末,平违错章灼。平辞穷情竭,首谢罪负。于是亮表平曰:“自先帝崩后,平所在治家,尚为小惠,安身求名,无忧国之事。臣当北出,欲得平兵以镇汉中,平穷难纵横,无有来意,而求以五郡为巴州刺史。去年臣欲西征,欲令平主督汉中,平说司马懿等开府辟召。臣知平鄙情,欲因行之际偏臣取利也,是以表平子丰督主江州,隆崇其遇,以取一时之务。平至之日,都委诸事,群臣上下皆怪臣待平之厚也。正以大事未定,汉室倾危,伐平之短,莫若褒之。然谓平情在于荣利而已,不意平心颠倒乃尔。若事稽留,将致祸败,是臣不敏,言多增咎。”^⑨乃废平为民,徙梓潼郡。^⑩十二年,平闻亮卒,发病死。平常冀亮当自补复,策后人不能,故以激愤也。^⑪丰官至朱提太守。^⑫

刘琰字威硕,鲁国人也。先主在豫州,辟为从事,以其宗姓,有风流,善谈论,厚亲待

建兴九年春天,诸葛亮屯兵祁山,李平催促督察运输的事情。秋夏之际,久雨不晴,运粮接应不上,李平派参军狐忠、督军成藩传达圣旨,要诸葛亮回来;诸葛亮接受命令退军。李平听说军队撤回来了,却假装吃惊,说:“军粮十分充足,为什么就回来了?”想借此解脱自己没有承办好军粮的责任,突显诸葛亮不进军的过错。又上表给刘禅,说“军队是假装撤退,想以此引诱敌人,好与之作战”。诸葛亮把李平前后亲笔写的信件、奏议原原本本都拿出来,李平的错误十分明显。李平辞穷理尽,低头认罪。于是诸葛亮上表刘禅,指责李平:“自从先帝去世后,李平所致力的是治理家业,喜欢施小恩小惠,安身求名,不忧虑国家的事情。臣将出兵北方,想要李平的军队来镇守汉中,李平百般推辞,没有前来的意思,反而要求自领五郡、担任巴州刺史。去年臣准备西征,想要李平主管汉中,李平说司马懿等人开设府署征召僚属。我知道李平庸俗鄙贱的想法,是趁着我出发西征之际逼迫我以获取好处,因此我上表推荐李平的儿子李丰主管江州,提高他的待遇,以应一时之急。李平到达之日,我将各种事情都委托给他,群臣上下都对我这么厚待李平感到奇怪。当时只是由于大事未定,汉室有倾覆的危险,指责李平的短处,不如对他予以褒奖。然而我原以为李平的目的在于谋取荣誉满足私利,没想到李平内心竟如此颠倒善恶。如果这种情况再延迟下去,将导致祸败,是我的不明智,话讲多了更增加罪责。”于是废李平为民,迁到梓潼郡。建兴十二年,李平听说诸葛亮去世,发病而死。李平常常希望诸葛亮再次起用自己,估计后来的人不能做到,所以因诸葛亮的去世而激愤。李丰官至朱提太守。

刘琰字威硕,是鲁国人。先主刘备在豫州时,征召他担任从事,因为他和先主同家同姓,有风度,善谈论,先主刘备非常亲热地对待他,因此跟随在先

之，遂随从周旋，常为宾客。先主定益州，以琰为固陵太守。后主立，封都乡侯，班位每亚李严，为卫尉中军师后将军，迁车骑将军。然不豫国政，但领兵千余，随丞相亮讽议而已。车服饮食，号为侈靡，侍婢数十，皆能为声乐，又悉教诵读《鲁灵光殿赋》。建兴十年，与前军师魏延不和，言语虚诞，亮责让之。琰与亮笺谢曰：“琰稟性空虚，本薄操行，加有酒荒之病，自先帝以来，纷纭之论，殆将倾覆。颇蒙明公本其一心在国，原其身中秽垢，扶持全济，致其禄位，以至今日。间者迷醉，言有违错，慈恩含忍，不致之于理，使得全完，保育性命。虽必克己责躬，改过投死，以誓神灵；无所用命，则靡寄颜。”于是亮遣琰还成都，官位如故。

琰失志恍惚。十二年正月，琰妻胡氏入贺太后，太后令特留胡氏，经月乃出。胡氏有美色，琰疑其与后主有私，呼五百挝胡，至于以履搏面，而后弃遣。胡具以告言琰，琰坐下狱。有司议曰：“卒非挝妻之人，面非受履之地。”琰竟弃市。自是大臣妻母朝庆遂绝。

魏延字文长，义阳人也。以部曲随先主入蜀，数有战功，迁牙门将军。先主为汉中王，迁治成都，当得重将以镇汉川，众论以为必在张飞，飞

主身边应酬交际，成为先主的宾客。先主占领益州，命刘琰为固陵太守。刘禅继位，封为都乡侯，等级位次常在李严之下，任卫尉中军师后将军，升为车骑将军。但不参与国政，只率兵千余人，随从丞相诸葛亮提提意见而已。他家的车马、服饰、饮食，可称奢侈靡费，侍从的婢女数十人，都能唱歌，又教她们全都诵读《鲁灵光殿赋》。建兴十年，刘琰与前军师魏延不和，说话虚妄不实，诸葛亮批评他。刘琰给诸葛亮写信道歉说：“我稟性不踏实，德行本来也不好，加上有嗜酒贪杯自我放纵的毛病，自先帝以来，各种各样的议论，几乎将我压垮。承蒙您看到我一心在国的本质，原谅我身上的缺点，全力扶持帮助我，使我得到俸禄和职位，直到今天。我有时昏醉，言语多有违礼错谬，您仁慈忍耐，不把我送给法官，使得我得以全身，保有性命。今后我一定克制严格要求自己，改正过错以死相报，并向神灵发誓；但倘若撤我职位、让我无处效命，那我就没有脸面了。”于是诸葛亮送刘琰返回成都，官位与以前一样。

刘琰失意后，神情恍惚。建兴十二年正月，刘琰的妻子胡氏入朝给太后送礼祝贺新春，太后命令只留下胡氏，一个月才出宫回家。胡氏漂亮，刘琰怀疑她与刘禅有私情，就叫行刑的吏卒责打胡氏，甚至用鞋子抽打她的脸，然后将她赶走。胡氏把这些情况全部说出来控告刘琰，刘琰因此下狱。官吏们议定说：“吏卒不是责打妻子的人，脸部不是承受鞋子的地方。”刘琰最后被弃尸街头。从此以后，大臣的妻子、母亲入朝庆贺的礼仪就再也没有了。

魏延字文长，是义阳县人。他作为私人部队随先主刘备进入蜀地，屡立战功，迁升为牙门将军。先主为汉中王时，把治所迁到成都，需要威望较高的将领来镇守汉川，大家议论认为必定委任张飞，张

亦以心自许。先主乃拔延为督汉中镇远将军，领汉中太守，一军尽惊。先主大会群臣，问延曰：“今委卿以重任，卿居之欲云何？”延对曰：“若曹操举天下而来，请为大王拒之；偏将十万之众至，请为大王吞之。”先主称善，众咸壮其言。先主践尊号，进拜镇北将军。建兴元年，封都亭侯。五年，诸葛亮驻汉中，更以延为督前部，领丞相司马、凉州刺史，八年，使延西入羌中，魏后将军费瑤、雍州刺史郭淮与延战于阳谿，延大破淮等，迁为前军师征西大将军，假节，进封南郑侯。

延每随亮出，辄欲请兵万人，与亮异道会于潼关，如韩信故事，亮制而不许。延常谓亮为怯，叹恨己才用之不尽。^③延既善养士卒，勇猛过人，又性矜高，当时皆避下之，唯杨仪不假借延，延以为至忿，有如水火。十二年，亮出北谷口，延为前锋。出亮营十里，延梦头上生角，以问占梦赵直，直诈延曰：“夫麒麟有角而不用，此不战而贼欲自破之象也。”退而告人曰：“角之为字，刀下用也；头上用刀，其凶甚矣。”

秋，亮病困，密与长史杨仪、司马费祎、护军姜维等作身歿之后退军节度，令延断后，姜维次之；若延或不从命，军便自发。亮适卒，秘不发丧，

飞心里也以为会派自己。先主却提拔魏延作为统领汉中的镇远将军，兼任汉中太守，全军都很吃惊。先主大会群臣，问魏延说：“现在把重任委托给你，你处于这个位置上准备说些什么？”魏延回答说：“如果曹操率领全国军队前来进攻，请让我替大王抗击他；如果曹操的偏将率领十万之众来，请让我替大王消灭他们。”先主称赞他说得好，其他人也认为他的言语豪壮有气概。先主登帝位，进而拜魏延为镇北将军。建兴元年，封为都亭侯。建兴五年，诸葛亮驻军汉中，又以魏延统率先锋部队，兼任丞相司马、凉州刺史。建兴八年，派魏延往西进入羌中，曹魏后将军费瑤、雍州刺史郭淮与魏延在阳谿交战，魏延大败郭淮等人，升为前军师征西大将军，授予符节，晋封为南郑侯。

魏延每次随诸葛亮出征，总要请求率兵万人，与诸葛亮分道进兵在潼关会合，就像韩信以前做的那样，诸葛亮制止他，不答应他的请求。魏延常常说诸葛亮胆小，叹息自己的才能没有得到尽情施展。魏延既善待士兵，自己又勇猛过人，加上本性自视很高，当时的人都躲避他，甘居下风，只有杨仪不宽容魏延，魏延因此极为气愤，二人如同水火。建兴十二年，诸葛亮出兵北谷口，魏延担任前锋。离开诸葛亮营地十里路远，魏延梦见自己头上长出了角，以此问会占梦的赵直，赵直欺骗魏延说：“麒麟有角而不用，这是不战而敌人自败的迹象。”赵直出来告诉他人说：“角这个字，是刀下用；头上用刀，那是非常凶险的。”

秋天，诸葛亮病危，秘密地与长史杨仪、司马费祎、护军姜维等人安排自己死后的退军计划，命令魏延断后，姜维在其次；如果魏延不听从命令，军队可以自行出发。诸葛亮刚死，蜀国保守秘密而不发丧，杨仪要费祎前去探测魏延的意思。魏延说：“丞

仪令祗往揣延意指。延曰：“丞相虽亡，吾自见在。府亲官属便可将丧还葬，吾自当率诸军击贼，云何以一人死废天下之事邪？且魏延何人，当为杨仪所部勒，作断后将乎！”因与祗共作行留部分，令祗手书与己连名，告下诸将。祗给延曰：“当为君还解杨长史，长史文吏，稀更军事，必不违命也。”祗出门驰马而去，延寻悔，追之已不及矣。延遣人规仪等，遂使欲案亮成规，诸营相次引军还。延大怒，摔仪未发，率所领径先南归，所过烧绝阁道。延、仪各相表叛逆，一日之中，羽檄交至。后主以问侍中董允、留府长史蒋琬，琬、允咸保仪疑延。仪等棧山通道，昼夜兼行，亦继延后。延先至，据南谷口，遣兵逆击仪等，仪等令何平在前御延。平叱延先登曰：“公亡，身尚未寒，汝辈何敢乃尔！”延士众知曲在延，莫为用命，军皆散。延独与其子数人逃亡，奔汉中。仪遣马岱追斩之，致首于仪，仪起自踏之，曰：“庸奴！复能作恶不？”遂夷延三族。初，蒋琬率宿卫诸营赴难北行，行数十里，延死问至，乃旋。原延意不北降魏而南还者，但欲除杀仪等。平日诸将素不同，冀时论必当以代亮。本指如此。不便背叛。^⑭

杨仪字威公，襄阳人也。建安中，为荆州刺史傅群主

相虽然死了，还有我在。府中的亲属官员可以带丧回去安葬，我自然应当率领各军进攻寇贼，怎能因一个人死了而废弃国家的大事呢？况且我魏延是什么人，应当被杨仪指挥，做断后将领吗！”于是与费祗一起做出行与留的部署，命令费祗亲笔书写文告并与自己联名，把这些部署告诉下面的各位将领。费祗骗魏延说：“应该替您回去向杨长史解释，杨长史是文官，不大懂军事，肯定不会违背命令。”费祗一出门便策马飞驰而去，魏延马上便后悔了，但追他已经追不上了。魏延派人窥视杨仪等人的行动，见他们已经准备按诸葛亮原来的规划，各营依次退军。魏延大怒，抢在杨仪出发之前，率领他所统领的军队径直先向南返回，所经过之处把栈道烧断。魏延、杨仪各自上表，说对方叛变，一天之中，插着羽毛的紧急军书交替而至。后主刘禅向侍中董允、留府长史蒋琬询问这件事，蒋琬、董允都护着杨仪而怀疑魏延。杨仪等人劈山开路，昼夜兼行，也跟在魏延的后面退军。魏延先到，占据了南谷口，派兵掉头来打杨仪等人，杨仪等人命令何平在前面阻击魏延。何平呵叱魏延率先登程退兵，说：“丞相去世，尸骨未寒，你们这些人怎么敢这样！”魏延的士兵都知道魏延理亏，没有人执行他的命令，军队都走散了。魏延只和他的儿子几个人逃走，奔往汉中。杨仪派马岱追杀他，马岱把他的首级交给杨仪，杨仪起身用脚踩魏延的头，说：“庸奴！还能作恶吗？”于是就杀死了魏延的三族亲属。当初，蒋琬率领宿卫军务营往北赴救危难，走了数十里，听到魏延的死讯，便返回了。大家推测魏延不往北投降曹魏而往南退兵的原意，只是想除掉杨仪等人。平时各位将领的看法本来不同，魏延希望大家推戴他接替诸葛亮。他的本意就是这样，所以不便背叛。

杨仪字威公，是襄阳郡人。建安年间，他担任荆州刺史傅群的主簿，背叛傅群而投靠襄阳太守关

簿，背群而诣襄阳太守关羽。羽命为功曹，遣奉使西诣先主。先主与语论军国计策，政治得失，大悦之，因辟为左将军兵曹掾。及先主为汉中王，拔仪为尚书。先主称尊号，东征吴，仪与尚书令刘巴不睦，左迁遥署弘农太守。建兴三年，丞相诸葛亮任命他为参军，署府事，将南行。五年，随亮汉中。八年，迁长史，加绥军将军。亮数出军，仪常规画分部，筹度粮谷，不稽思虑，斯须便了。军戎节度，取办于仪。亮深惜仪之才干，凭魏延之骁勇，常恨二人之不平，不忍有所偏废也。十二年，随亮出屯谷口。亮卒于敌场。仪既领军还，又诛讨延，自以为功勋至大，宜当代亮秉政，呼都尉赵正以《周易》筮之，卦得《家人》，默然不悦。而亮平生密指，以仪性狷狭，意在蒋琬，琬遂为尚书令、益州刺史。仪至，拜为中军师，无所统领，从容而已。

初，仪为先主尚书，琬为尚书郎，后虽俱为丞相参军长史，仪每从行，当其劳剧，自惟年宦先琬，才能逾之，于是怨愤形于声色，叹咤之音发于五内。时人畏其言语不节，莫敢从也，惟后军师费祎往慰省之。仪对祎恨望，前后云云，又语祎曰：“往者丞相亡没之际，吾若举军以就魏氏，处世宁当落度如此邪！令人追悔不可复

羽。关羽任命他为功曹，派他带着使命西去拜见先主刘备。先主刘备与他谈论军国计策、政事得失，非常高兴，因而征召他为左将军兵曹掾。到了先主做汉中王时，提拔杨仪担任尚书。先主登帝位，东征吴国，杨仪与尚书令刘巴不和，降职到远地代理弘农太守。建兴三年，丞相诸葛亮任命他为参军，代管丞相府的工作，自己准备南征。建兴五年，跟随诸葛亮到汉中。建兴八年，升任长史，加绥军将军。诸葛亮多次出军，杨仪常规划部署，筹划粮食，不用很多的思考算计，很快就能处理完毕。军队的安排调度，也由杨仪经办。诸葛亮非常珍惜杨仪的才干，又依仗魏延的勇猛，常常遗憾两人不和，不忍心偏重一方、废弃一方。建兴十二年，杨仪跟随诸葛亮驻兵在谷口。诸葛亮死在战场上。杨仪既率领军队返回，又诛杀了魏延，自以为功勋最大，应当代替诸葛亮主持国政，叫都尉赵直用《周易》给他占卦，赵直占卦得《家人》卦，杨仪默然不高兴。而诸葛亮生前已背着杨仪谈过自己的想法，他认为杨仪本性器量狭小，有意要蒋琬接替自己，蒋琬于是担任尚书令、益州刺史。杨仪回蜀后，被任命为中军师，没有掌管什么具体事务，优游闲处而已。

当初，杨仪任先主的尚书，蒋琬担任尚书郎，后来虽都担任丞相府的参军长史，杨仪常常跟从丞相出行，承担繁重的任务，自认为年龄和当官的时间都在蒋琬之上，才能也超过他，因而怨愤之情见于声色，叹息愤怒之声发自五脏六腑。当时人们害怕他说话没有节制，没有人敢跟从他，只有后军师费祎前往探慰劝喻。杨仪对费祎发泄怨恨，前前后后，如此这般，说了很多，又对费祎说：“以前丞相去世的时候，我若率领部队投靠魏氏，处境怎么会沦落到如此程度呢！令人追悔莫及。”费祎把他的言行秘